

Glossar: Eingliederungshilfe und Frühförderung: Deutsch – Englisch

| Deutsch                           | English  | Deutsche Erklärung  | English explanation   |
|-----------------------------------|--|---|---|
| <b>Frühförderung</b>              | <b>early intervention/early help and support</b> |   |   |
| <b>Behinderung/<br/>behindert</b> | <b>disability/disabled</b>                       | <p>Menschen mit Behinderungen sind Menschen, die körperliche, seelische, geistige oder Sinnesbeeinträchtigungen haben, die sie in Wechselwirkung mit einstellungs- und umweltbedingten Barrieren an der gleichberechtigten Teilhabe an der Gesellschaft [...] hindern können.“ (§2 Sozialgesetzbuch SGB IX)</p> <p>Eine Behinderung der gleichberechtigten Teilhabe kann durch fehlende Zugänge, durch fehlende oder hindernde (Infra)struktur oder ganz praktisch durch Treppen, schwere Texte, kleine Schrift u.ä. entstehen.</p> | <p>People with disabilities are people who have physical, mental, emotional or sensory conditions that can interact (work together) with other people’s attitudes and with environmental barriers to stop them from joining in the life of society on an equal basis with others (unofficial translation from Section 2, German Social Code (SGB), Book IX)</p> <p>Disability is called <i>Behinderung</i> in German. <i>Behinderung</i> can also mean getting in someone’s way, or something being in someone’s way. Things that can get in the way of someone participating (joining in) in</p> |

|                                |                              |   |  |
|--------------------------------|------------------------------|---|--|
|                                |                              |   | <p>society equally with others might be:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- a lack of access to spaces and facilities</li> <li>- structures and infrastructure (the services we need and use day to day in society) that are not there or that are there, but designed so that they create barriers</li> <li>- practical things such as stairs, written information that is difficult to read and understand, small font sizes in documents, and so on.</li> </ul> |
| <b>von Behinderung bedroht</b> | <b>at risk of disability</b> | <p>„Menschen sind von Behinderung bedroht, wenn eine Beeinträchtigung [...] zu erwarten ist.“ (§2 SGB IX)</p> <p>Gerade bei jungen Kindern kann manchmal nicht klar bestimmt werden, wie stark die Beeinträchtigung ist. Man spricht dann von: „von Behinderung bedroht“.</p> | <p>People are at risk of disability when it is expected that they will have difficulties and limitations (unofficial translation from Section 2, German Social Code (SGB), Book IX).</p> <p>Sometimes – especially when a child is very young – it is hard to tell how serious their difficulties and limitations will be. This is when they might be called ‘at risk of disability’.</p>  |

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| <p><b>Förderbedarf/<br/>fördern im Bereich<br/>...</b></p> | <p><b>additional support<br/>needs/provision of<br/>support in the area<br/>of ...</b></p> | <p>Förderbedarf bedeutet, dass man in einem bestimmten (Lebens-)Bereich besondere Hilfe benötigt.<br/>Kinder werden dann in diesem Bereich (bspw. in der Sprache) besonders gefördert/unterstützt.</p>   | <p>If someone has additional support needs, they are in need of special help in a skill or an area of life. Children with these needs get special help/support in this area (such as language development).</p>   |
| <p><b>... sozial-<br/>emotionale<br/>Entwicklung</b></p>   | <p><b>social and<br/>emotional<br/>development</b></p>                                     | <p>Entwicklung von sozialem und emotionalem Verhalten.<br/>Das Vermögen eigene Gefühle auszudrücken, diese von anderen zu erkennen und angemessen darauf zu reagieren, Beziehungen zu anderen aufzubauen und zu erhalten.<br/>Der Erwerb dieser Kompetenzen gehört zu den wichtigsten Entwicklungsaufgaben des Kindes (z.B. wie geht es im Streit mit anderen um, kann er sich in andere hineinversetzen).</p> | <p>This refers to the development of social and emotional behaviour. This means being able to express your feelings, recognise the feelings of others and respond to them in an appropriate way, and form relationships with others and keep them going.<br/>These skills are some of the main things that children have to learn as they develop. For example, they have to learn things like managing arguments with other children and putting themselves in other people's shoes, which means understanding how they feel about things.</p> |

|   |                                     |   |  |
|---|-------------------------------------|---|--|
| <p><b>... sprachliche Entwicklung</b></p> | <p><b>language development</b></p>  | <p>Entwicklung von Fähigkeiten, um Sprache zu verstehen, zu produzieren und im richtigen Kontext anzuwenden.</p> <p>Sprache ist wichtig:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- für Lesen und Schreiben</li> <li>- die eigene Umwelt zu erfassen, sie zu verarbeiten und sich anzueignen</li> <li>- mit anderen Menschen in Kontakt zu treten, Beziehungen aufzubauen und zu gestalten</li> </ul> | <p>This is the process of becoming able to understand and produce language and to use it in the right way for the right situations (this is called using it in the right context). Language is important for:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- learning to read and write</li> <li>- being able to understand and engage with the world around you</li> <li>- interacting with other people and building and managing relationships with them</li> </ul> |
| <p><b>... kognitive Entwicklung</b></p>   | <p><b>cognitive development</b></p> | <p>Unter kognitiver Entwicklung versteht man die Entwicklung all jener Funktionen, die dem Erkennen und Erfassen der Umgebung und der eigenen Person gelten.</p> <p>Es betrifft das Denken, die Wahrnehmung, Problemlösen und das Gedächtnis.</p>   | <p>Cognitive development is the development of all the capabilities that a person uses to recognise and understand themselves and the world around them.</p> <p>It includes thinking, perception (noticing/being aware of things), problem-solving and memory.</p>   |

|  |                                 |  |   |
|--|---------------------------------|--|---|
| <p><b>... motorische Entwicklung</b></p> | <p><b>motor development</b></p> | <p>Die Entwicklung aller Bewegungsabläufe des menschlichen Körpers.<br/>Es wird zwischen Grobmotorik und Feinmotorik unterschieden.<br/>Grobmotorik meint Bewegungen großer Muskeln und Körperbereiche. Zum Beispiel zum Werfen, Hüpfen, Gehen, Laufen.<br/>Feinmotorik meint präzise Bewegungen kleiner Muskeln. Zum Beispiel zum Malen, Schreiben oder Schleife Binden.<br/>In der Kita wird Feinmotorik durch z.B. Fingerspiele, Umgang mit Schere, Stift und Farbe gestärkt.</p> | <p>This is the development of all the human body's movements. There are gross motor skills and fine motor skills.<br/>Gross motor skills are movements of the body's larger muscles and areas, movements that you need – for example – for walking, running, jumping and throwing.<br/>Fine motor skills are more precise movements of smaller muscles, the kind you need – for instance – to write, paint, or tie your shoelaces in a bow.<br/>Daycare centres help children practise fine motor skills in lots of ways, such as playing finger games with them and giving them the chance to use pens and pencils, paints and scissors.</p> |
|--|---------------------------------|--|---|

|                         |                         |  |   |
|-------------------------|-------------------------|--|---|
| <p><b>Inklusion</b></p> | <p><b>inclusion</b></p> | <p>Inklusion steht für eine uneingeschränkte und gleichberechtigte Teilhabe aller Menschen. Die Individualität aller Menschen wird berücksichtigt. Inklusion bezieht sich also nicht nur auf Behinderung, sondern auf alle Vielfaltsaspekte wie z.B. Geschlecht, Herkunft, Sprache und religiöse Zugehörigkeit. Das bedeutet, dass die Kita allen Kindern gleichermaßen offenstehen soll. Im Unterschied zu Integration bedeutet Inklusion, dass sich die Kita an die besonderen Bedürfnisse der Kinder anpassen soll und nicht umgekehrt.</p> | <p>Inclusion is about making sure all people are able to participate in everything completely and on equal terms with others. It is also about treating every person as an individual – that means that nobody is quite like anyone else and everyone has different needs. This means that inclusion isn't just about disability. It's also about all the ways in which people are different from one another (diversity), such as gender, where people come from, language, and religion. Inclusion means that all children should have equal access to daycare facilities. Sometimes people talk about 'integration' in daycare. 'Integration' comes from the idea that children should change to fit in with the nursery or kindergarten. But inclusion means the opposite – that the nursery or kindergarten should</p> |
|-------------------------|-------------------------|--|---|

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
|   |  |   | do things in a way that works for each child's particular needs.  |
| <b>inklusive Kita,<br/>Integrationskita</b> | <b>inclusive nursery,<br/>integrated nursery</b> | In Kitas mit einer speziellen Betriebserlaubnis kann zusätzlich zum Regelangebot auch Frühförderung für Kinder ab 3 Jahren angeboten werden.<br>Integrationskitas werden von Kindern mit und ohne Förderbedarf besucht. Es gibt dort ausgebildetes Personal, welches Kinder mit Förderbedarf besonders unterstützt. | Daycare centres with special permits can offer early intervention for children aged 3 years and up alongside their regular services.<br>'Integrated' nurseries are open to children with and without additional support needs. Staff members with special training work there and give children with additional support needs the extra help and support they need. |